

| | | |
|----|---------------------------|--|
| 1. | Nazwa kierunku | filologia (język hiszpański z programem tłumaczeniowym) |
| 2. | Cykl rozpoczęcia | 2018/2019 (semestr zimowy) |
| 3. | Poziom kształcenia | studia pierwszego stopnia |
| 4. | Profil kształcenia | ogólnoakademicki |
| 5. | Forma prowadzenia studiów | stacjonarna |

Moduł kształcenia: Przedmiot do wyboru z zestawu III:Przekład tekstów literackich I lub Przekład tekstów użytkowych I

Kod modułu: 02FLHTS1WPTLUJH1

1. Liczba punktów ECTS: 3

| 2. Zakładane efekty kształcenia modułu | | | |
|--|---|-----------------------------|--------------------------------|
| kod | opis | efekty kształcenia kierunku | stopień realizacji (skala 1-5) |
| K02 | prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu | K_K02 | 3 |
| K06 | zachowuje otwartość i poszukuje oznak wskazujących na najistotniejsze różnice między własną a obcą społecznością w zakresie obyczajów, tradycji, postaw, przekonań i wartości | K_K06 | 3 |
| K11 | jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych | K_K11 | 4 |
| U02 | potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów | K_U02 | 4 |
| U16 | potrafi przełożyć struktury, zdania oraz teksty na inny język stosując najwłaściwsze ich odpowiedniki w języku docelowym | K_U16 | 4 |
| W05 | ma świadomość kompleksowej natury języka oraz złożoności i historycznej zmienności znaczeń | K_W05 | 3 |
| W06 | rozdziela poszczególne odmiany i style języka i posiada zasób słownictwa typowego dla każdego z nich | K_W06 | 3 |
| W12 | rozdziela strategie tłumaczeniowe stosowane w tłumaczeniach literackich oraz w tłumaczeniach tekstów użytkowych | K_W12 | 4 |

| 3. Opis modułu | |
|--------------------------|---|
| Opis | Celem modułu jest zapoznanie studentów z teoretycznymi i praktycznymi aspektami przekładu tekstów użytkowych i/lub literackich. W ramach głównej problematyki na zajęciach poruszane są następujące kwestie: rola terminologii, podstawowe problemy związane z przekładem tekstów użytkowych i literackich, najczęściej spotykane błędy tłumaczeniowe, stosowane techniki tłumaczeniowe itp. Część praktyczna zajęć obejmuje tłumaczenie tekstów o różnym stopniu trudności i tematyce. |
| Wymagania wstępne | Poziom językowy co najmniej B1 |

| 4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu | | | |
|---|------------------------|---|--|
| kod | nazwa (typ) | opis | efekty kształcenia modułu |
| w-1 | Prace pisemne | Studenci przygotowują w domu przekłady zadanych tekstów. | K02, U02, W05, W06 |
| w-2 | Praca na zajęciach | Studenci biorą czynny udział w zajęciach tłumacząc różnego rodzaju teksty i omawiając problemy związane z tłumaczeniem. | K02, K11, U16, W12 |
| w-3 | Kolokwium zaliczeniowe | Studenci piszą kolokwium zaliczeniowe. | K02, K06, K11, U02, U16, W05, W06, W12 |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć | | | | | | |
|-------------------------------|---------------------------|---|---------------|---|---------------|---|
| kod | rodzaj prowadzonych zajęć | | | praca własna studenta | | sposoby weryfikacji efektów kształcenia |
| | nazwa | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych) | liczba godzin | opis | liczba godzin | |
| f-1 | ćwiczenia | Praca z tekstami teoretycznymi z zakresu przekładu tekstów użytkowych (analiza, dyskusja) | 15 | Studenci zapoznają się, a następnie przygotowują, zgodnie z zaleceniami, wskazany tekst. | 20 | w-2, w-3 |
| f-2 | ćwiczenia | Analiza porównawcza oryginałów i przygotowanych w domu lub na zajęciach tłumaczeń (uzasadnianie i komentowanie zaproponowanych rozwiązań w gronie grupy zajęciowej) | 15 | Studenci opracowują w domu własną propozycję tłumaczenia wskazanego tekstu użytkowego lub literackiego. | 30 | w-1, w-2, w-3 |